

SELECTED TRANSLATION OF FU LEI

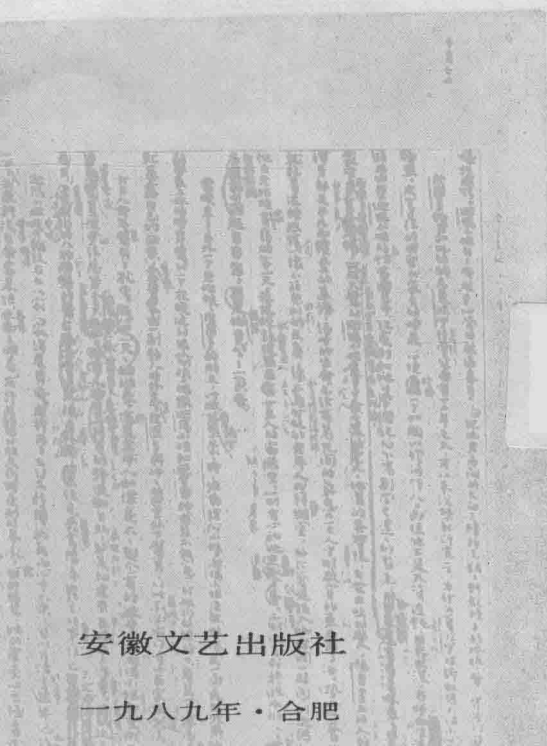
傅雷文集

安徽文藝出版社

傅雷译文集



第十四卷



安徽文艺出版社

一九八九年·合肥

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第十四卷

*

安徽文艺出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 23.5 插页: 7 字数: 458,000

1981年9月第1版 1989年9月新一版

定价: 9.40元

ISBN 7-5396-0225-2/1·203



《夏洛外传》《幸福之路》初版封面

文明

杜哈曼 著



作家

譯 雷 傅 · 著 頓 牛

英 國 繪 畫



行 署 世 書 出 版 商



瑞士莱芒湖畔的“蜂屋”，一九二九年夏
傅雷在此避暑，并翻译《圣扬乔而夫的传说》

12. Le point se joignent à Ne pour renforcer la négation, mais un point est plus petit qu'un pas.
Ne... point est une négation absolue, plus complète, plus forte que Ne... pas.
 Vous ne savez point le français.
 C'est à dire: Vous ne savez pas du tout le français.
 plus fort que: Vous ne savez pas le français. Mais: Ne point nous ne l'employons dans des phrases familières, Guère.
 Il n'y a guère - il n'y a pas beaucoup.
 Il y a une petite quantité.

13. Déchéance → sens propre descendre, tomber, passer à un endroit plus bas.
 choir, tomber } faire une chute
 part, passer } = tomber
 chute }
 fin, chute }
Hom: la déchéance passé d'un rang inférieur, qui a perdu l'estime, l'honneur, etc.

14. Une proposition est un groupe de mots formé d'un verbe et de tous les mots qui se rattachent à ce verbe.
 Elle était étouffée par la laie, sufflée = proposition
 des mots qui se rattachent au verbe et en même temps se placent

la phrase
cette phrase
est
une proposition

Je crois qu'il va faire froid
 proposition principale proposition subordonnée
 → dans une phrase

La phrase a un Sen Complet: elle est formée d'une ou de plusieurs propositions.

15.

EN

a) Le mot "EN" est adverbe de lieu (étymologie: de là, de ce lieu) et s'emploie avec la même préposition comme préfixe: —
 Je m'en vais... Il s'en retourne... C'est le corrélatif de l'adverbe de lieu:

b) Y (ici = dans cet endroit): Vous allez à Paris, vous venez, et moi, j'y vais. (Emploie propre: transporter, porter de là, de cet endroit... ailleurs.)

c) Ennemi, s'en fuir... ces deux mots ont des sens dans ce sens des pronoms adverbiaux désignant plus spécialement les choses, ils sont souvent du neutre. Je vous en parle. Je n'en connais les règles, mais j'en possède mal l'orthographe. Sa sœur était extrême: j'en suis frappé. Il y a encore des anth. opophrages: on en a trouvé en Afrique. Cette affaire est grave, bonne, y compris sa sœur. Est-il des producteurs? Il en y a beaucoup. C'est ce fait même qui le fait y, pour ce continuellement.

第十四卷说明

本卷收辑傅雷先生文艺、诗歌、政论、绘画、音乐等方面的译作：包括《夏洛外传》《幸福之路》《文明》《英国绘画》等四本译著，以及迄止目前所收集到的散见于各报刊的单篇译文，现按翻译或发表先后编次，归于“文学、音乐及其他译文”这一总标题之下。

《夏洛外传》为傅雷先生的第一本译著，译于一九三二年冬，翌年九月以自己出版社名义自费出版；《幸福之路》，译于一九四二年一月，由南国出版社于一九四七年一月出版发行；《文明》译毕于一九四二年四月，搁至一九四七年三月，“化了一个月的功夫把旧译痛改了一遍”，于同年五月由南国出版社出版；《英国绘画》系受英国文化协会约请翻译，由商务印书馆于一九四八年六月刊印发行。“文学、音乐及其他译文”中，《圣扬乔而夫的传说》，据信为傅雷先生最早发表的译作。前期译文中，泰纳的《艺术论》，也即五十年代末所译丹纳《艺术哲学》的第一编第一章，特予录存，或可便于傅译爱好者对照研究。最后六篇音乐译文或音乐笔记，文中颇夹杂些外文字，因为原初系供傅聪阅读，以为学习音乐之用；其中《萧邦的演奏——后人演奏的萧邦及其他》和《论萧邦的tempo rubato》两文，系在本卷初次发表。

夏洛克·福尔摩斯 目 次

菲列伯·苏卜

夏洛克外传..... 1

罗 素

幸福之路..... 109

杜哈曼

文明..... 295

牛 顿

英国绘画..... 477

文学、音乐及其他译文 551

菲列伯·苏卜

夏洛外传

目 次

卷 头 语.....	5
译 者 序.....	7
第 一 章 渊 源.....	13
第 二 章 城市之焰.....	20
第 三 章 饥与渴.....	28
第 四 章 大自然生活.....	34
第 五 章 人的生活与狗的生活.....	41
第 六 章 回声.....	48
第 七 章 世界最大的城.....	52
第 八 章 纽约.....	60
第 九 章 战争.....	63
第 十 章 镜.....	69
第十一章 非时间,亦非空间.....	73
第十二章 爱情与黄金.....	82
第十三章 微笑的影子.....	90
第十四章 永恒的星.....	93
第十五章 终局.....	105

卷 头 语

在这个哭笑不得的时代，“幽默”成了文坛底风气；利用这空气，赶快把“夏洛”出版。这自然是投机。适应时代叫做思想前进，投机却是偷鸡，却是取巧了。然而只要取巧而与人无损与己有益，即是投机又有何妨？

夏洛既曾予我以真切的感动，一定亦会予人以同样的感动；夏洛曾使卓别麟致富，一定也会替我挣几个钱；这便是我所谓与人无损与己有益。

然而夏洛底命运，似乎迄未改善。这本书已经碰了几家书店经理底钉子，不是因为夏洛缺少绅士气，便是因为他太孤独了，出版之后不能引人注意（如丛书之类）。

于是我决计独自把他来诞生下来。“自己丛书”说是我自己的丛书固可，说是夏洛自己的丛书亦可，说是读者自己的丛书更无不可。这一本便是丛书的第一部。

一九三三年七月付印时译者

译者序

“夏洛是谁？”恐怕国内所有爱看电影的人中没有几个能回答。

大家都知有卓别麟而不知有夏洛，可是没有夏洛(Charlot)，也就没有卓别麟了。

大家都知卓别麟令我们笑，不知卓别麟更使我们哭。大家都知卓别麟是世界上最著名的电影明星之一，而不知他是现代最大艺术家之一。这是中国凡事认不清糟粕与精华(尤其是关于外国的)的通病。

“夏洛是谁？”是卓别麟全部电影作品中的主人翁，是卓别麟幻想出来的人物，是卓别麟自身的影子，是你，是我，是他，是一切弱者的影子。

夏洛是一个无家可归的浪人。在他飘泊的生涯中，除受尽了千古不变的人世的痛苦，如讥嘲，嫉妒，轻薄，侮辱等等以外，更备尝了这资本主义时代所尤其显著的阶级的苦恼。他一生只是在当兵，当水手，当扫垃圾的，当旅馆侍者，那些“下贱”的职业中轮回。

夏洛是一个现世所仅有的天真未凿、童心犹在的真人。他对于世间的冷嘲，热骂，侮辱，非但是不理，简直是不懂。

他彻头彻尾地不了解人类倾轧凌轹的作用，所以他吃了亏也
也只知拖着笨重的破靴逃；他不识虚荣，故不知所谓胜利的
骄傲：其不知抵抗者亦以此。

这微贱的流浪者，见了人——不分阶级地脱帽行礼，他
懂得惟有这样才能免受白眼与恶打。

人们虽然待他不好，但夏洛并不憎恨他们，因为他不懂
憎恨。他只知爱。

是的，他只知爱：他爱自然，爱动物，爱儿童，爱飘流，爱
人类，只要不打他的人他都爱，打过了他的人他还是一样地
爱。

因此，夏洛在美洲，在欧洲，在世界上到处博得普遍的
同情，一切弱者都认他为唯一的知己与安慰者。

他是憨，傻，蠢，真，——其实这都是真的代名词——因
此他一生做了不少又憨又傻又蠢而又真的事！

他饿了，饥饿是他的同伴，他要吃，为了吃不知他挨了
几顿恶打。

他饿极的时候，也想发财，如一般的人一样。

也如一般的人一样，他爱女人，因此做下了不少在绅士
们认为不雅观的笑话。

他飘泊的生涯中，并非没有遇到有饭吃，有钱使，有女
人爱的日子，但他终于舍弃一切，回头去找寻贫穷，饥饿，飘
泊。他割弃不了它们。

他是一个孤独者。

夏洛脱一脱帽，做一个告别的姿势，反背着手踏着八字